

# Mark Scheme (Results)

## Summer 2010

GCE O Level

### GCE O Level Gujarati (7616/01)

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel's centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information please call our Customer Services on + 44 1204 770 696, or visit our website at [www.edexcel.com](http://www.edexcel.com).

If you have any subject specific questions about the content of this Mark Scheme that require the help of a subject specialist, you may find our **Ask The Expert** email service helpful.

Ask The Expert can be accessed online at the following link:

<http://www.edexcel.com/Aboutus/contact-us/>

Alternatively, you can speak directly to a subject specialist at Edexcel on our dedicated **languages** telephone line: **0844 576 0035**

(If you are calling from outside the UK please dial + 44 1204 770 696 and state that you would like to speak to the **languages** subject specialist).

Summer 2010

All the material in this publication is copyright  
© Edexcel Ltd 2010

## Question 1 - Translation into English

Translation from Gujarati to English will be marked for 'Response to Written Language' and "Knowledge of Grammar".

Question Number		Indicative content
		<b>Response to written language (15)</b>
Level	Mark	Descriptor
	0-1	Little or nothing of merit
	2-4	Shows poor understanding of the original and translated in English that has a very limited range of vocabulary
	5-7	Shows a satisfactory understanding of the original and translated in English that has a limited range of vocabulary.
	8-11	Shows a good understanding of the original and translated into English that has a wide range of vocabulary
	12-15	Very good understanding of the original and translated accuracy in English that has a wide range of vocabulary.

Question Number		Indicative content
		<b>Knowledge of Grammar (10)</b>
Level	Mark	Descriptor
	0-2	Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension.
	3-4	Evidence of gaps in basic grammar. Common structures are not sound and some irregular verbs are suspect.
	5-6	The grammatical structures are known but success in applying them is inconsistent, especially in less common structures.
	7-8	Grammar is sound. Tense and agreements are reliable and errors occur only in the most difficult areas.
	9-10	The grammatical structures in the specification are used accurately. There are a few errors and these are of a minor nature.

Question Number	Answer	Mark
1	<p>We had bought a house in New York city and to create a good image for being Indians we invited our next door neighbours and the neighbours from the two houses across the road for tea. Though these people had lived there for quite a number of years, they had never visited each other! Can you imagine? We made them speak to each other! Thus, there are neighbours in America but 'no life' could be seen.</p> <p>One is lucky to get good neighbours; if not the efforts to be happy may be ruined. It may not happen to everyone to have a good neighbour. It's like marriage – you may be able to have separation perhaps but how can you part with your property – your house? However, neighbours are always available, yet this may not be the case if your neighbour happens to be your landlord. In this case, you and only you have to (exercise) make an effort to please your neighbour!</p> <p>We used to live in a society at Ahmedabad. This was the house of a retired couple whom we called uncle and aunt. Now they were our neighbours as well</p>	

	<p>as our landlord! I had subscribed for the daily newspaper and the 'newspaperman' would drop the paper through my window. One day the paper didn't arrive through the window, but it was lying on my front door. This happened for two to three days. When I inquired, the newspaperman said: 'Your landlord has said to deliver the paper to him first.' Well, it's my paper and the landlord orders this? It won't happen.</p> <p>Next day, the paper did come through my window. Before I could express my delight, there enters Uncle with the paperman! And he blurted straight away: 'I had explained to this man to deliver the paper to me first and that you may read it later on. Now, tell him to deliver the paper to my place first!' I had to agree. Now then, you tell me how to deal with such a neighbour and more so, if the neighbour is your landlord neighbour! (if he happens to be your landlord!) Have you any solution or suggestion?</p>	<b>(25)</b>
--	--	-------------

### Question 2 - Translation Into Gujarati

Translation from English to Gujarati will be marked for 'Response to Written Language' and "Knowledge of Grammar"

Question Number		Indicative content
		<b>Response to written language (15)</b>
Level	Mark	Descriptor
	0-1	Little or nothing of merit
	2-4	Shows poor understanding of the original and translated in English that has a very limited range of vocabulary
	5-7	Shows a satisfactory understanding of the original and translated in English that has a limited range of vocabulary.
	8-11	Shows a good understanding of the original and translated into English that has a wide range of vocabulary
	12-15	Very good understanding of the original and translated accuracy in English that has a wide range of vocabulary.

Question Number		Indicative content
		<b>Knowledge of Grammar (10)</b>
Level	Mark	Descriptor
	0-2	Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension.
	3-4	Evidence of gaps in basic grammar. Common structures are not sound and some irregular verbs are suspect.
	5-6	The grammatical structures are known but success in applying them is inconsistent, especially in less common structures.
	7-8	Grammar is sound. Tense and agreements are reliable and errors occur only in the most difficult areas.
	9-10	The grammatical structures in the specification are used accurately. There are a few errors and these are of a minor nature.

Question Number	Answer	Mark
3	<p><b>Sentences Testing grammatical knowledge</b> This part of the paper is marked out of fifteen.</p> <p>3 marks per sentence <b>3 X 5 = 15 marks</b></p> <p>Deduct ½ mark for each minor error.</p>	(15)

Question Number	Answer	Mark
4	<p><b>Essays:</b> This part of the paper is marked out of thirty five.</p> <p>(a) Communication and Content relevance and breadth of ideas, overall organisation of material = 20 marks</p> <p>(b) Quality and use of language – range of vocabulary, idioms and structures, clarity and variety of expressions = 10 marks</p> <p>(c) Linguistic accuracy – grammar, spelling, punctuation etc = 5 marks</p>	(35)

Further copies of this publication are available from  
International Regional Offices at [www.edexcel.com/international](http://www.edexcel.com/international)

For more information on Edexcel qualifications, please visit [www.edexcel.com](http://www.edexcel.com)  
Alternatively, you can contact Customer Services at [www.edexcel.com/ask](http://www.edexcel.com/ask) or on + 44 1204 770 696

Edexcel Limited. Registered in England and Wales no.4496750  
Registered Office: One90 High Holborn, London, WC1V 7BH